

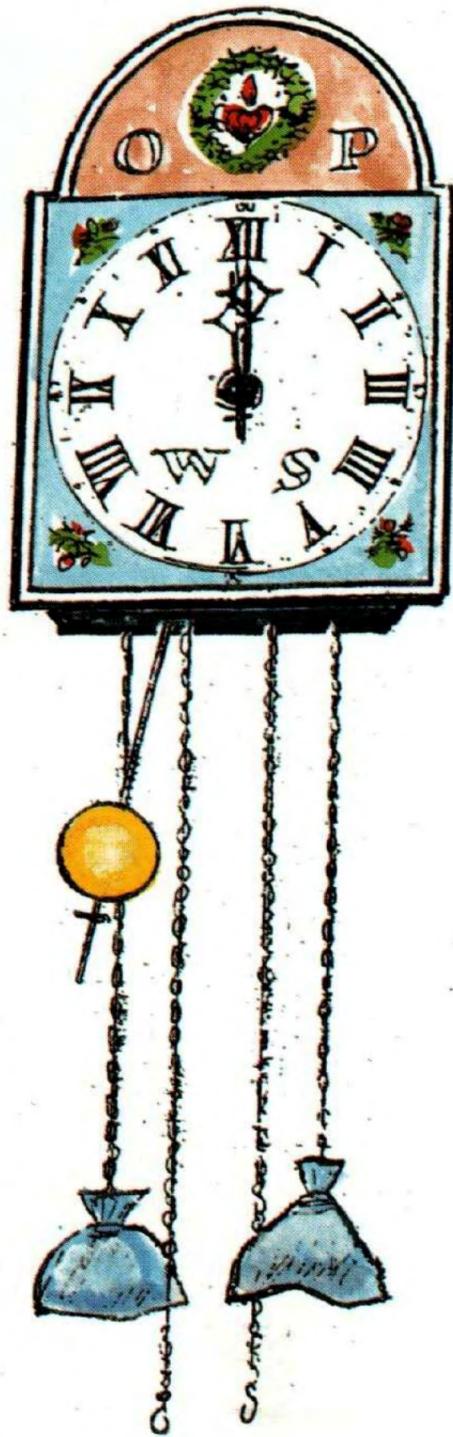


Отфрид Пройслер

ВОДОШЛЁП И КОГТЕЗВЕРЬ









Штефен



Мухель



Маїлз



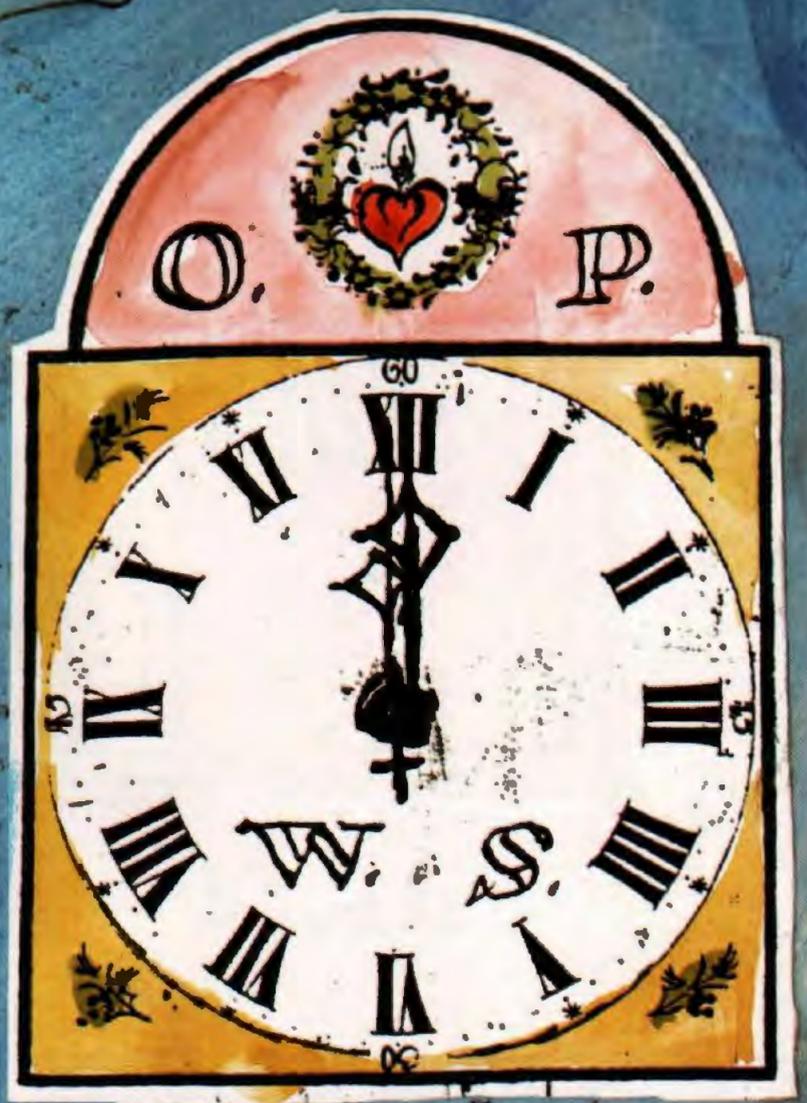
Богомрѣн



Козмезверь



Божак



Отфрид Пройслер

ВОДОШЛЁП И КОГТЕЗВЕРЬ



Перевод
Эльвиры Ивановой



«ПЛАНЕТА ДЕТСТВА»



В давние-давние времена далеко, в Глухом Урочище, находилась мельница. Жил там мельник Михель со своими подмастерьями Матцем и Штефеном. Крестьяне из близлежащих деревень привозили к ним на осликах зерно, а отвозили муку. Если заказчиков не было, мельник и подмастерья бездельничали, либо ходили на пруд ловить рыбу.

Как-то Матцу повезло: выловил он огромную щуку. «Зажарим её на ужин», — подумал подмастерье.

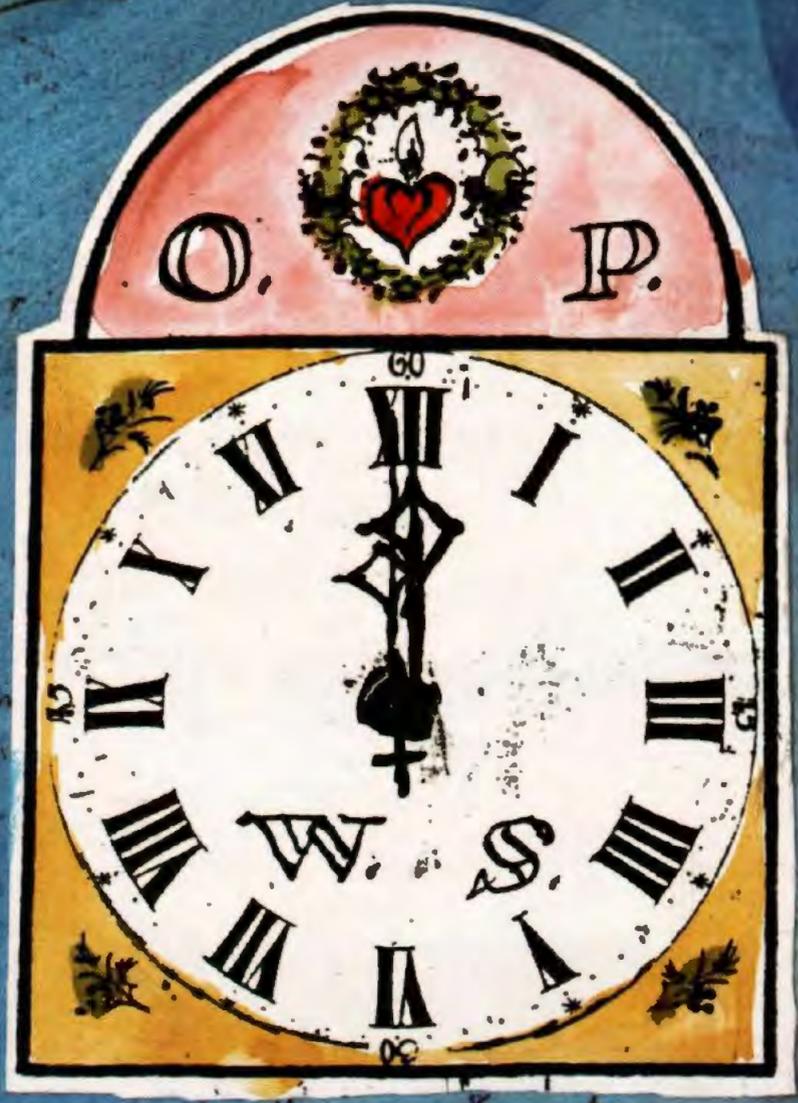


Поздним вечером разожгли парни на кухне жаровню, налили масла на сковородку. Стали поджаривать щуку, пока она не заскворчала. Манящий запах жареной рыбы поплыл над Глухим Урочищем.









«Приятного аппетита!» — пожелал мельник Михель своим сотрапезникам. Часы как раз пробили двенадцать, и тут в окне показалось странное зелёное существо с широченной жабьей мордой и огромными глазами. Водошлёп — обитатель мельничного пруда! Его выманил из ила аппетитный запах жареной рыбы.

— Дадите мне кусочек? — причмокивая, спросил Водошлёп.

— Тебя тут ещё не хватало! — огрызнулся мельник. — Убирайся подобра-поздорову. Это наша щука.







An illustration of a kitchen scene. In the foreground, a woman with a surprised expression, wearing a red dress and a blue striped apron, has her hands raised. In the background, a black and white cat is running across the floor. The kitchen is in a state of chaos, with various items like a spoon, a bowl, a plate, and a glass scattered around. The background is a light, textured wall.

И только произнёс это мельник,
как Водошлёп прыгнул через окно на
кухню, отряхнулся от прилипшей
тины и водорослей и в гневе заво-
пил:

— Попомните вы меня, жадюги! По-
кажу я вам!

И принялся крушить перепонча-
тыми лапами всё, что ему попада-
лось на глаза. Первой полетела в
потолок сковородка, за ней шмякну-
лись об стены вёдра, тарелки разби-
лись об пол. Горшки, кувшины, скреб-
ки, лопаты, щётки, вилки, ножи, тряпки
так и свистели в воздухе.



Мельник с подмастерьями с перепугу попадали на пол, чтобы их не задела черепки и осколки. Вот тебе и на! Каков сюрприз!

И это ещё не всё. С той поры не проходило и ночи, чтобы Водошлёп не появился на мельницу. Как только била полночь, на кухне под оглушительный грохот и вой начиналось бесчинство.

Прошло несколько бурных ночей. У мельника, Матца и Штефена лопнуло терпение. С наступлением темноты остановили они мельничное колесо, закрыли мельницу и отправились спать в соседнюю деревню.



Как-то вечером на исходе зимы собрались работники за-
пирать мельницу, и тут вдруг на пороге появился вожак с
дрессированным медведем.

— Пустите нас на ночлег, мельник, — попросил во-
жак, — на дворе так холодно и сыро, без крыши над голо-
вой никак не обойтись.

— Увы, увy, добрый человек, должен вас огорчить, — отве-
тил мельник.

И он рассказал гостю о бесчинствах ночного привиде-
ния.

Однако вожак не струхнул:

— Пусть вас это не тревожит, разрешите нам здесь пе-
реночевать!

И поздние гости вошли на мельницу. Вожак располо-
жился на лавке возле печки, медведь заснул у его ног на
куче соломы.

Чудище не заставило себя долго ждать. Ровно в полночь
прыгнул Водошлѣп через окно на кухню и давай безобраз-
ничать: кидать кастрюли и сковородки, швырять поленья и
мѣтлы.

Вожак с медведем сохраняли спокойствие, пока одно по-
лено не угодило в медвежий нос. Поднялся тогда косола-
пый во весь свой рост и так заехал в ухо зелёной твари,
что та на мгновение остолбенела.





А потом, визжа и осыпая всех проклятиями, кинулась прочь от острых медвежьих когтей. Скорей, скорей в родное болото зарыться в уютный ил, который защитит от всяческих напастей!







Утром Михель с подручными вернулись на мельницу. То-то они удивились! Медвежий вожак, смеясь, рассказал им о ночном происшествии.

— А чего тут удивляться? Чудище с жабьей мордой сюда больше не заявится. Будет нас долго помнить!

Мельник с подмастерьями от всей души угостили жоака с медведем, и те, сытые и довольные, отправились в путь, куда — неизвестно.

И вправду, мельницу в Глухом Урочище ночная тварь больше не навещала. Мельник с подмастерьями могли теперь здесь спокойно ночевать.





Прошло какое-то время. Растаял снег, на деревьях появилась молодая листва. Прилетели скворцы, за ними ласточки.

Как-то мельник Михель сидел вечером на берегу пруда, ловил рыбу. И тут у плакучей ивы неожиданно-негаданно вынырнул Водошлёп.

— Эй, мельник, — обратился он к рыбаку, — у тебя по-прежнему живёт этот Когтезверь?

— Само собой разумеется, — не задумываясь, ответил Михель. — И только подумай: совсем недавно у него появилось восемь детёнышей!

— Целых восемь! — Чудище в отчаянии схватилось за волосы. — Вместе девять злодеев с острыми когтями! Я буду дураком, если когда-нибудь заявлюсь к вам, мельник!

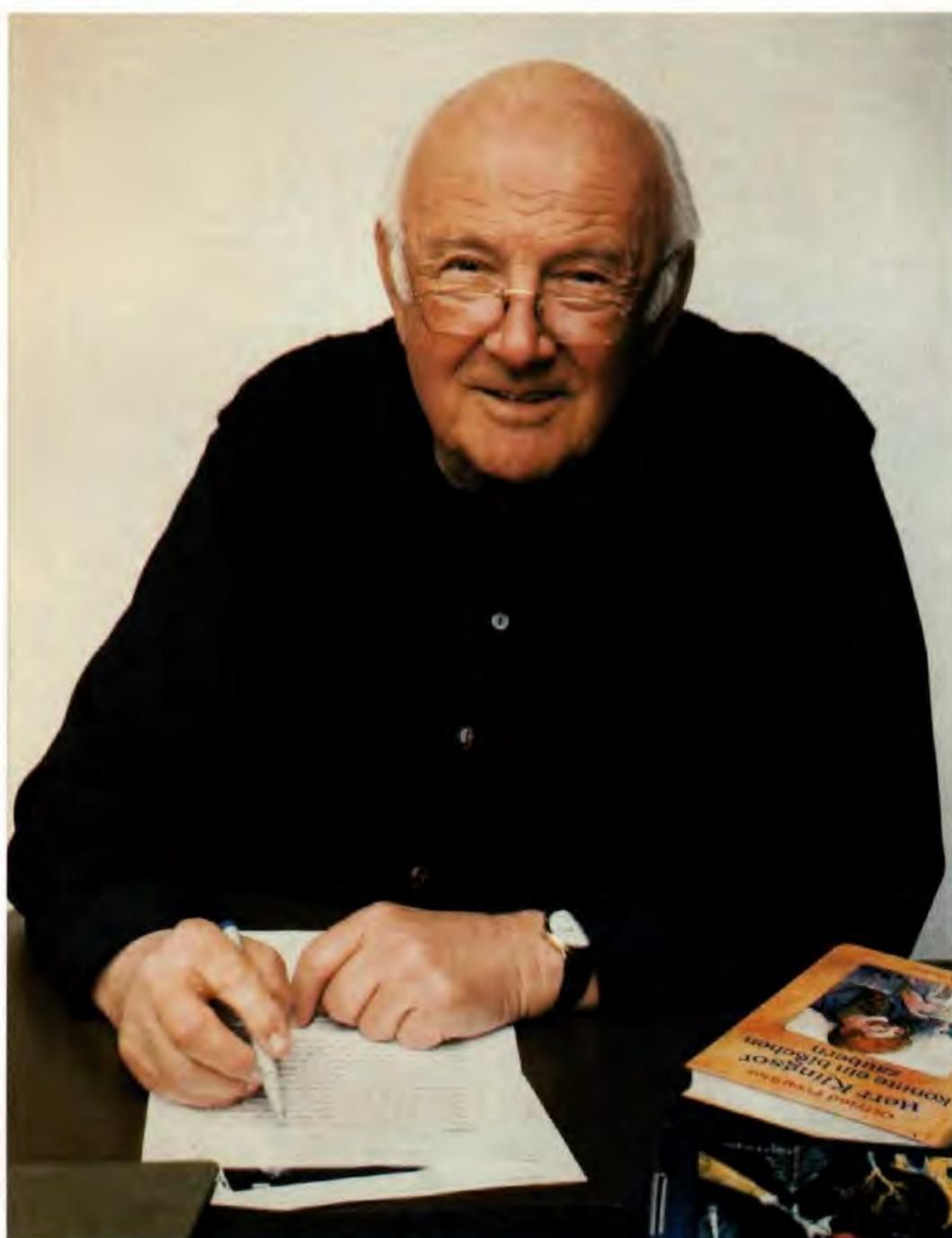
С этими словами Водошлёп исчез в иле и больше никогда не появлялся на свет Божий, по крайней мере, на мельнице в Глухом Урочище.







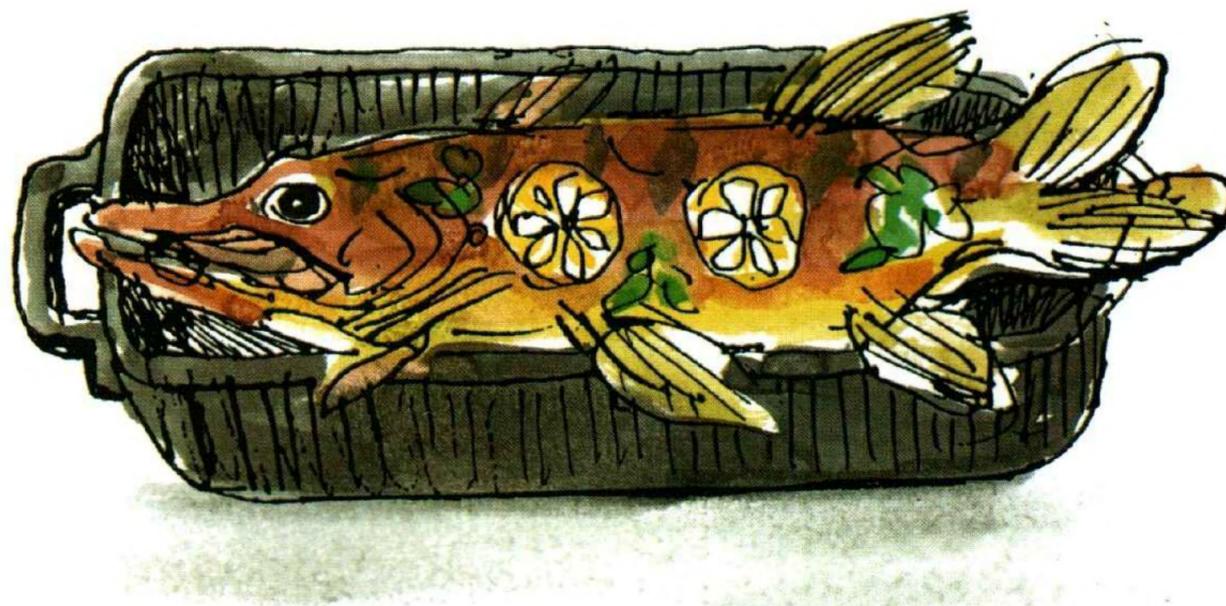




Отфрид Пройслер — автор знаменитых книг, многие из которых выходили на русском языке, в том числе «Крабат, или Легенды старой мельницы», «Маленький водяной», «Маленькое привидение», «Маленькая баба-яга».



Вернер Шинко родился в 1929 г. в Богемии (ныне Чехия), окончил Академию художеств. Художник, график, иллюстратор детских книг.



УДК 821.112.2
ББК 84(4Гем)
П79

Otfried Preussler/Werner Schinko:
Wasserschratz und Tatzenkatze

Для младшего школьного возраста

Отфрид Пройслер

ВОДОШЛЁП И КОГТЕЗВЕРЬ

Сказка

Художник Вернер Шинко

Перевод Э. Ивановой

Дизайн обложки Ю. Снурницыной

Редактор *С. Младова*. Художественный редактор *Ю. Устинова*
Технический редактор *Т. Тимошина*. Корректор *И. Мокина*
Компьютерная вёрстка *А. Фёдоров*

Подписано в печать с готовых диапозитивов заказчика 03.11.2011 г.
Формат 60x90/8. Гарнитура Pragmatica. Печать офсетная. Бумага мелованная. Усл.печ.л. 3,5.
Тираж 5000. Заказ 551.

ООО «Издательство Астрель». 129085, г. Москва, проезд Ольминского, д. 3а

Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93, том 2;
953000 — книги, брошюры

Издание осуществлено при технической поддержке ООО «Издательство АСТ»

Издано при участии ООО «Харвест». ЛИ № 02330/0494377 от 16.03.2009.
Республика Беларусь, 220013, Минск, ул. Кульман, д. 1, корп. 3, эт. 4, к. 42. E-mail редакции: harvest@anitex.by
ООО «Принтхаус». ЛП № 02330/0552738 от 02.02.2010
Республика Беларусь, 220015, Минск, ул. Одоевского, 117, 8 этаж, комн. 11.

ISBN 978-5-271-39589-5 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 978-985-18-0762-4 (ООО «Харвест»)

© 2001 by K. Thienemanns Verlag in Stuttgart, Wien

© Перевод, Иванова Э. И., 2012

© Издание на русском языке. ООО «Издательство Астрель», 2012





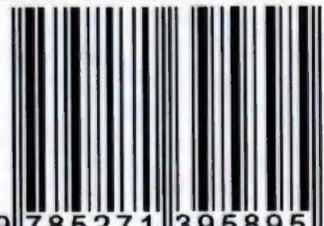


**Чего только не случается на мельнице!
Особенно ночью, когда все добрые люди спят,
а из тьмы вылезает разная нечисть.
А уж если её разозлить – так и вовсе
простым труженикам житья не будет.
Вот только не удалось в этот раз
зелёному чудищу долго бесчинствовать:
нашлась на него управа –
лохматая, зубастая, когтистая, свирепая!**



www.elkniga.ru

ISBN 978-5-271-39589-5



9 785271 395895

«ПЛАНЕТА ДЕТСТВА»